Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dopiero gdy JAHWE da wytchnienie\* waszym braciom, jak wam, i (dopiero gdy) oni też posiądą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po przejściu Jordanu, osiądziecie, każdy w swoim dziedzictwie, które wam daję.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swoich posiadłościach osiądziecie dopiero wtedy, gdy JAHWE da wytchnienie waszym braciom, tak jak wam, i gdy oni też posiądą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im za Jordanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż JAHWE da odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i *aż* oni posiądą ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, dał im za Jordanem. Wtedy każdy wróci do swojej posiadłości, którą wam dałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż da odpoczynek Pan braci waszej, jako i wam, że i oni posiędą ziemię onę, którą Pan, Bóg wasz, dawa im za Jordanem: tedy się wróci każdy do osiadłości swojej, którą wam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż odpoczynienie da JAHWE braciej waszej, jako wam dał. I posiędą oni też ziemię, którą im da za Jordanem - tedy się każdy wróci do osiadłości swej, którąmem wam dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż Pan da odpoczynek [po wędrówce] waszych braci, jak i waszej, i oni posiądą ziemię daną im przez Pana, Boga waszego, za Jordanem. Wtedy wróci każdy do swej posiadłości, którą wam przydzieliłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powrócicie każdy do swojej posiadłości, którą wam dałem, dopiero wtedy, gdy Pan da uspokojenie waszym braciom jak i wam, gdy również oni wezmą w posiadanie ziemię, którą Pan, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż JAHWE da wytchnienie waszym braciom, jak wam. Gdy i oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam za Jordanem, wtedy i wy powrócicie, każdy do swego dziedzictwa, które wam dałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż JAHWE obdarzy waszych braci miejscem odpoczynku, podobnie jak was. Kiedy i oni także wezmą w posiadanie kraj, który da im JAHWE, wasz Bóg, po drugiej stronie Jordanu, dopiero wtedy każdy powróci do posiadłości, którą wam dałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki wasz Bóg Jahwe nie da spocząć waszym braciom, tak jak wam, dopóki zatem także i oni nie wezmą w posiadanie tej ziemi, którą za Jordanem ma im dać Bóg wasz Jahwe, dopóty żaden z was nie powróci do swojej posiadłości, którą wam dałem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | gdyż Bóg osiedli waszych braci jak was. Wtedy oni też posiądą ziemię, którą Bóg, wasz Bóg, da im po drugiej stronie Jordanu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не дасть Господь Бог ваш спочинок вашим братам так як і вам, і унаслідять і вони землю, яку Господь Бог ваш дає їм на другій стороні Йордану, і повернетеся кожний до свого насліддя, яке я вам дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki WIEKUISTY nie da pokoju waszym braciom, jak i wam, oraz zdobędą oni ziemię, którą WIEKUISTY, wasz Bóg, odda wam za Jardenem. Wtedy wrócicie każdy do swojej posiadłości, którą wam oddałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż JAHWE zapewni odpoczynek waszym braciom, jak również wam, i także oni wezmą w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje im po drugiej stronie Jordanu; potem wrócicie – każdy do swej posiadłości, którą wam dałemʼ. |

1. 1) wytchnienie, לַאֲחֵיכֶם יְהוָה אֲׁשֶר־יָנִיחַ עַד , zob. <x>20 20:11</x>; <x>230 95:7-11</x>; <x>650 3:7-4:11</x>; zob. też: <x>50 12:10</x>;<x>50 25:19</x>; <x>60 1:13</x>, 15;<x>60 21:44</x>;<x>60 22:4</x>;<x>60 23:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)